



肇風中樂團成立三十週年紀念集
Chao Feng Chinese Orchestra 30th Anniversary CD Collection



肇風中樂團簡介

墨爾本肇風中樂團成立於一九八二年，為澳洲第一個有規模的註冊中樂團，旨在澳洲這片大地弘揚中國優良傳統文化和音樂。

今年肇風踏入三十週年大里程，在這三十年的努力發展過程中，承蒙社會各界的厚愛和支持，得以茁壯成長，樂團不僅成功地把優秀的中國傳統樂器和音樂文化帶入這西方社會，為多元文化社群增添不少光彩，更發展為海外知名的中樂團。

肇風中樂團對發掘和培育中樂人才不遺餘力，有目共睹。樂團經常在各大中小學校及社區舉辦音樂演奏、講座及樂器示範，以達到在社區中發揚和普及中樂的宗旨。自開團以來，樂團對慈善活動不甘落人，並多次被邀請到各電臺及電視臺參加演出。樂團除了演奏中國傳統音樂之外，還演奏現代作品，包括從新編曲配器的世界名曲和運用斬新手法演繹的澳洲民謠。

近十年，樂團不斷努力，除了每年舉辦週年音樂會及參與本地多元文化活動外，並與海外中樂團體經常合作，參與不同的海外文化交流活動。先後多次與香港著名的香港愛樂民樂團、香港青少年國樂團、香港女青年會中樂團，新加坡的新加坡吉豐華樂團和淡馬錫理工學院華樂團還有馬來西亞的專藝民族樂團，在墨爾本、香港、新加坡和馬來西亞各地聯合演出。2008年肇風應邀派團員參加香港國際中樂節，與香港中樂團及其他各地四十多個樂團作交流和演出。今年九月下旬，肇風應上海民族樂團邀請，派出小樂隊到上海參加上海國際中樂節。此外，肇風也成為了本地及海外中樂文化界人士匯集之所。

在錄音方面，除了本團週年音樂會錄音、錄影、和特別用中國傳統樂器演奏澳洲國歌的鐳射光碟外，今年肇風更從近年音樂會現場錄音中，選出有代表性樂曲製成紀念鐳射光碟，以配合三十週年誌慶，滿足觀眾渴望。

在此三十年的優良業績基礎上，肇風將會持續地把中樂發揚光大，為社會，為澳洲服務。樂團亦會繼續與海內外音樂文化界朋友建立友誼，為發揚中國音樂共同做出努力。

肇風中樂團成立三十週年紀念集
Chao Feng Chinese Orchestra 30th Anniversary CD Collection



The Chao Feng Chinese Orchestra

The Melbourne Chao Feng Chinese Orchestra was established in 1982 with the aim of promoting traditional Chinese culture and music in Australia. It is the first formal full Chinese Orchestra in Australia.

This year Chao Feng reaches its thirty year anniversary milestone. Over this period, Chao Feng has received tremendous support from the community and has flourished. Not only has it been able to contribute significantly to the Australian multi-cultural community via Chinese music, it has also become one of the best known Chinese Orchestras internationally.

The Orchestra is well known for its devotion to nurture future Chinese music talent and its passion of bringing traditional Chinese music to the Australian community through seminars and workshops in universities, schools, community groups and organisations. It has also been actively involved in many fund raising performances for charity.

Besides traditional Chinese music, the Orchestra also performs contemporary work, including newly arranged pieces of selected international collections and modern interpretation of Australian folk songs. Over the last decade, besides performing in multicultural events and its annual concerts, the Orchestra has worked with

many reputable overseas Chinese orchestras to perform in Australia and around the world. They include the Hong Kong Music Lover Chinese Orchestra, the Juvenile and Youth Classical Chinese Orchestra, the Hong Kong YWCA Chinese Orchestra, the Singapore Keat Hong Chinese Orchestra and the Temasek Polytechnic Chinese Orchestra, and the PCC Chinese Orchestra of Malaysia. In 2008, the orchestra participated in the Hong Kong International Festival Of Chinese Orchestras, to perform together with the renowned Hong Kong Chinese Orchestra and forty Chinese orchestras from various countries. This September, Chao Feng has been invited by the Shanghai Chinese Orchestra to perform in the world renowned Shanghai International Chinese Music Festival.

Back in Melbourne, the Orchestra has always been the meeting place for a constant stream of local and overseas visiting musicians since its inception. Among numerous concert recordings, the Orchestra has also made a unique recording of the Australian National Anthem with traditional Chinese musical instruments. To celebrate this momentous occasion and to express its gratitude to the support of the community, Chao Feng has produced a CD featuring a selection of its best repertoire over its 30 year history. Building on its exceptional achievements in these 30 years, the Chao Feng Chinese Orchestra will continue to serve the community and promote traditional Chinese music in Australia.

肇風中樂團成立三十週年紀念集
Chao Feng Chinese Orchestra 30th Anniversary CD Collection

CD1 樂曲介紹

1. 故鄉行 1999肇風在香港大會堂演出 鄧桂生 作曲 易有伍 編曲 指揮：陳麗儀
樂曲開始，深情的笛子把故鄉影像映入遊子眼簾。全曲格調輕快，節奏由彈撥樂器帶動，二胡奏出抒情的旋律，道盡遊子的內心感受和熱愛故鄉的情懷。

Homecoming Composed By: Tang Kwai-Sang Arranged By: Hugo Aik
Conductor: June Chan. Performed in Hong Kong.
This intimate piece is about a traveller's feelings as he makes the journey back to his homeland. As a Chinese orchestra based in overseas, the Chao Feng Chinese Orchestra has a distinctive interpretation of this heartfelt miniature. The composition gives the listener an image of the traveller approaching the motherland and portrays the traveler's inner feelings about his beloved country.

2. 笑鳥 2000年在星加坡演出 澳洲民歌 蔡春生改編 指揮：陳麗儀
‘古加巴拉’（笑鳥）是澳洲能發出像人笑聲的叫鳥。樂曲由澳洲土著民的吹管樂器—木管（Didgeridoo）和土著梆子作引子，隨着大提琴華彩樂段，模進的音階引出澳洲木管獨奏再現，然後以熱烈歡快的氣氛告結。

Kookaburra Australian Folk song Arranged by Cai Chung Shen
Performed in Singapore Conducted by: June Chan
The name ‘Kookaburra’ comes from the Australian Aborigines and is a native Australian species of bird known for its unique laughing sound. This arrangement on the Kookaburra theme captures all the beauty of the original folk song into a Chinese style and also incorporates Aboriginal cultural instruments such as the Didgeridoo and clapping sticks.

3. 山丹丹花開紅艷艷 陝甘民歌 焦金海改編 古箏獨奏：馮小超
樂曲描繪了高原放牧及人們對漫山紅透的山丹丹花的讚美和對鄉土風物的熱愛，並表現了人們對美好生活的追求。

Red Flowers on The Mountain Folk Tune of Shanxi Gansu
Province Arranged by Jiao Jin Hai Soloist: Selina Fung.



肇風中樂團
Chao Feng Chinese Orchestra
www.chaofeng.com.au

Based on a folk song of Shanxi and Gansu provinces, the music is predominantly in the high register and has a purity of tone. It depicts the sunny pastoral singing on the highland and praises the red flowers on the mountains, reflecting the composer's love for his native town and expressing the hope of people in having a better future.

4. 龍船 傳統樂曲 林石城編曲 琵琶獨奏：楊纓
此曲描寫在紀念愛國詩人屈原的端午節日，龍船競渡時歡快、熱烈的場面。曲式結構類似吹打樂，用琵琶的技法模仿鑼鼓部份與旋律部份輪番演奏，難度甚高。演奏者要有高超的琴藝，方能把樂曲表現淋漓盡致。

Dragon Boats Folk Tune Arranged by Lin Shi-Cheng Soloist: Ying Yang
This famous piece for the Pipa describes dragon boat racing in the Dragon Boat Festival in memory of Qu Yuan. Qu was a patriotic poet in Ancient China who drowned himself because of his profound disappointment in the corrupt emperor. The music requires the performer to demonstrate skillful techniques in order to imitate drum beating and rolling.

5. 漁舟唱晚 古曲 林述泰編曲 十九疊古箏合奏，領奏：馮小翹
樂曲表現了江南水鄉，夕陽西下，白帆點點的江南，漁夫唱著漁歌，滿載而歸的情景。此曲原為古箏獨奏，現改編成古箏合奏曲。

Singing on Fishing Boats at Sunset Ancient Tune
Arranged by Lin ShuTai. 19 piece Guzheng Ensemble Leader: Selina Fung
Originally written for Gu Zheng solo, the piece is now arranged as an ensemble for GuZhengs. The attractive melodies describe the beautiful scenery of the water villages in the evening in southern part of China where fishermen songs can be heard among the fishing boats sailing home at sunset.

6. 邊寨月夜 王志信作曲 指揮：陳麗儀
樂曲以寧靜的引子開始繼而以對應的樂句描繪在偏遠少數民族的村寨裡，夜幕低垂，銀光灑地，青年男女在月下互訴心曲的情景。

Moon Night in a Mountain Village

Composed By: Wang Zhi Xin

肇風中樂團成立三十週年紀念集
Chao Feng Chinese Orchestra 30th Anniversary CD Collection

Conductor: June Chan.

The piece begins with a quiet introduction. Then the music develops with the melody flowing with intervening phrases. It depicts the dating of young people in the mountain village in the silvery moon night.

7. 玄武湖之春

周根盧作曲 指揮：陳麗儀

1998年肇風與香港愛樂民樂團、星加坡吉豐華樂團聯合演出。

樂曲以弦樂為背景，配以笛子及古箏塑造清晨時，湖水微微瀟灑的景色，接著高胡和古箏帶出舒緩的主題，一段描繪鳥語花香的樂段後，接著的樂段形容人們輕歌漫舞，最後高胡的主題重現，樂曲在寧靜的氣氛中結束，彷彿是夕陽斜下，遊人漸散，玄武湖又回復一片寧靜。

Lake Xuan Wu in Spring

Composed by Zhou Gen Lu

Conducted by June Chan Performed by Combined Orchestra: Chao Feng, HK Music Lover, Singapore Keat Hong Chinese Orchestra .

The musical setting of this impressionistic piece represents the atmosphere and scenery of Lake Xuan Wu which is situated in Nanjing. The composition uses the tone of the instruments, tempo changes and dynamic variations to describe the different aspects of the landscape surrounding Lake Xuan Wu.

8. 流浪者之歌

澳洲民歌

于京君改編

指揮：陳麗儀

1998年肇風與香港愛樂民樂團、星加坡吉豐華樂團聯合演出。

澳洲著名民歌。故事描述一個孤獨的流浪漢，每日只與他的備包為伴，寂寞時抱著備包跳舞。一天，他偷了一隻羊，為了逃避刑罰，跳進小湖自殺，此後他的鬼魂經常在小湖出現。澳洲人喜歡這首歌，因為這個流浪者象徵著反叛和自由。于先生的編曲把民族樂團的音質特色昇華到一個獨特境界，而又巧妙地將這著名的旋律帶到一個嶄新的層面。首段行板旋律彷彿蜻蜓點水，漫不經心，輕輕帶過。第二段旋律加了變奏，令人墜索迷離。後半部旋律才清清楚楚地出現，令觀眾恍然大悟，欣賞這首音樂時是要投入的，一邊聽，一邊思索。

Waltzing Matilda

Australian Folk Song Composed by: Marie Cowan

Arranged by: Julian Yu Conducted by June Chan Performed by:
Chao Feng, HK Music Lover, Singapore Keat Hong Chinese Orchestra .

Waltzing Matilda is one of the Australian's most famous folk songs. The song tells the story of a man who stole a sheep and avoided punishment by jumping into a billabong thereby committing suicide. The new arrangement of this song offers a new timbre for the Chinese orchestra and a fresh setting for this famous tune. It is an excellent example of western compositional devices in Chinese orchestral music.

9. 二泉映月 華彥鈞作曲 二胡獨奏：沈燮庚 指揮：陳麗儀
二泉是指有“天下第二泉”之稱的江蘇無錫惠山泉。作者以二泉映月為名，借物抒懷，以琴音傾吐一生坎坷，飽嘗人間辛酸，忿悶和感慨。全曲主題五次變奏，以不同力度的變化及時起時伏的音樂，刻劃了作者的生活感受，又頑強自傲的意志，感人至深。

Reflection of the Moon in the Er Quan Composed by: Hua Yen Jun
Erhu Soloist: Pan Geng Shen Conductor: June Chan
This is one of the masterpieces for the Erhu. Er Quan is the Hui Shan spring in Jiangsu province. The mood of the music is predominantly gloomy but not without some drama and agitation. As it develops, it reveals the inner soul of the composer, which has been hurt so often, but which has remained resolute and undaunted. The music is melodious and appealing to its touching heartbreaking beauty.

10. 秦川行 李恆作曲 板胡獨奏：馬東岩 指揮：陳麗儀
2002年肇風與香港愛樂、星加坡吉豐、馬來西亞專藝中樂聯合演出。
秦川指中國西北部陝西和甘肅兩省地區。樂曲以高亢明亮的陝北地區音調為素材，濃郁的民間色彩，描繪了八百里秦川壯闊奇麗的風貌，并歌頌了三秦兒女們艱苦創業，發奮圖強的開拓精神。樂曲主題純樸，結構嚴謹，運用了兩種不同的音色的板胡，貫穿全曲，使那豪爽奔放的性格盡顯無遺。

Qin Chuan Composed by: Li Heng Banhu Soloist: Dong Yan Ma
Conductor: June Chan Performed by: Chao Feng, HK Music Lover,
Singapore Keat Hong, Malaysia PCCO.
Qinchuan represents the areas in Shanxi and Gansu provinces in the north western part of China. Based on the folk tunes of Shanbei, the piece has great national aspiration and flavour. It depicts the scenery across the

eight hundred miles of Qinchuan. It also portrays the diligence and the ability in overcoming challenges of the people there.

11. 林中夜會 關聖佑 作曲 指揮：衛承發

1998年肇風與香港愛樂民樂團、星加坡吉豐華樂團聯合演出。
樂曲表現了黎族人民的營火夜會，音樂徐緩展開，情緒逐漸明快，描寫人流開始湧向夜會的地點。後段是熱烈的舞蹈，展現了夜會歡慶的氣氛。

Twilight Meeting in the Woods Composed by: Shing Yau Kwan
Conducted by Sing Fat Wai Performed by : Chao Feng, HK Music Lover,
Singapore Keat Hong Chinese Orchestra .

This piece is the 3rd Movement of the "Cantonese Folk Songs Suite".
It is based on the folk songs of the Li minority group and describes the night time campfire meetings of the Li people. The music commences slowly with a gradually increasing tempo that describes the flow of people flocking to the campfire in the woods. The final passage of the piece is a waltz that depicts the dancing of the Li people and the celebrative atmosphere of the night.

CD2 樂曲介紹

1. 馬鞍山序曲 何無奇作曲 指揮：陳一平
樂曲採用安徽民間曲調發展而成，反映了馬鞍山鋼鐵廠工人生產大躍進的歡樂心情。

This composition is based on folk tunes from the Anhui province. It depicts the happiness of the workers in achieving a great leap in production at the steel manufacturing factory at Ma An Shan.

2. 蘇堤漫步 顧冠仁作曲 指揮：陳一平
此曲是作者為香港電影“書劍恩仇錄”創作的一首插曲。樂曲抒情柔美，清婉秀逸，具有濃郁的江南水鄉風味。

Strolling along the Suti Composed by: Guan Ren Gu Conductor: Yat Ping Chan
This piece was originally part of the soundtrack for the Hong Kong movie

“The Story of Sword and Buddhist Scripture” . It has a very beautiful melody that depicts people walking leisurely and gaily on Suti which is one of the ten scenic spots of China’ s beautiful West Lake.

3. 北京喜訊到邊寨 鄺路、馬洪堯作曲 指揮：陳一平
這是一首七十年代末期的作品，原為西洋管弦樂曲，現改編為中樂合奏作品。樂曲生動而形象的表現了當北京喜訊傳到祖國西南地區少數民族邊寨時，山寨人民載歌載舞，熱烈慶祝的情景。樂曲用雲南地區民間音樂為素材，曲調富有濃厚的地方色彩，風格純樸，節奏清爽而熱烈。

Good News from Beijing to the Frontier Composed by: Lu Zheng, Hong Ye Ma
Conductor: Yat Ping Chan

Written in the '70' s, this composition is based on the music of minority ethnic groups of Yunnan in South-Western China. With passionate, joyful and rustic emotion, the music depicts the situation that the ethnic groups celebrate upon the arrival of good news from Beijing.

4. 平湖秋月 呂文成 作曲 劉文金編曲 高胡頌奏：羅文
作于二十年代，又名《醉太平》，流傳廣泛。它以清新明媚，悠揚華美的旋律，描繪了杭州勝景平湖秋月。平靜的湖水，映照著皎潔的秋月，景致迷人。樂曲奏出了詩般的意境，寄托人們嚮往美好，渴望太平的願望。

Autumn Moon on a Placid Lake Composed by: Wen Cheng Lu
Leading GaoHu: Wen Lo

“Autumn Moon on a Placid Lake” is actually the title of a famous scenic location at the renowned Xi Lake in Hangzhou. Besides depicting the beautiful scenery, this 1920s composition bears the composer’ s longing for days of prosperity.

5. 啼笑姻緣主題隨想 吳朝勝編曲 二胡獨奏：黃為之 指揮：陳一平
七十年代初，名著《啼笑姻緣》被搬上香港電視螢光幕。此電視劇的主題曲，開創了香港音樂歌曲創作先河，亦奠定了粵語歌曲在香港發展的基礎。

本樂曲根據該主題曲加以發展、變奏而成，全曲分慢板、快板及中板。
Capriccio on the theme of The Saga of Tears and Laughter

Arranged by: Chiu Shing Ng
Conductor: Yat Ping Chan

Erhu Soloist: Thomas Wong

In the early 70's, the famous novel "The Saga of Tears and Laughter" was transcribed as a TV series in Hong Kong. Its theme song was the very first of its kind in Hong Kong and laid the foundation for the development of the Cantonese songs. The Capriccio is developed from the theme song and has three sections, namely the largo, allegro and moderato.

6. 繡桂花開十里香

張棣昌作曲 顧冠仁改編 指揮：陳一平

影片《神祕的旅伴》插曲。改編自雲南民歌，以苗家的音樂為主要元素，濃郁的苗族音樂風格中融入彝族，瑤族，景頗族等少數民族的音樂素材，以清新質樸富於詩意的慢板作引子，伴著輕快的男女聲合唱，美麗的歌聲中流動的自然芳香隨風沈醉，如陳年美酒，隨著時間的推移流逝，愈加醇厚，回味無窮。

Osmanthus Fragrance Spreading Afar

Arranged by: Ruan Ren Gu

Composed by: Di Chang Zhang

Conductor: Yat Ping Chan

This song was used as the soundtrack of the movie "Mysterious Travel Companions". This song originates from folk songs of Yunnan, the main melody is based on Miao folk music, with additional elements from Yi, Yao and Jingpo.

7. 翻身的日子

朱踐耳作曲 湯良德編曲 指揮：陳一平

樂曲本是紀錄片《偉大的土地改革》的插曲。全曲以明亮的音色表現出農民在土地改革後的歡快心情。

Happy Day

Composed by: Jian Er Zhu

Arranged by: Leung Tek Tong

Conductor: Yat Ping Chan The piece was composed in 1952 for the documentary film "The Mighty Land Reform". It describes the joyfulness of farmers after the land reformation which provided them with titles of the land they farmed.

8. 春江花月夜

古曲

秦鵬章編曲

琵琶領奏：朱潤容

指揮：陳一平

此曲原名《夕陽簫鼓》，是一首歷史悠久的琵琶曲，在19世紀20年代改編為民樂合奏，起名《春江花月夜》。樂曲以柔婉的旋律，寧靜的情調描繪出暢遊揚子江上，兩岸青山疊翠，花枝

肇風中樂團成立三十週年紀念集

Chao Feng Chinese Orchestra 30th Anniversary CD Collection

弄影，暮鼓送走夕陽，簫音迎來圓月，月夜泛舟，櫓聲欸乃的良辰美景。

Moonlit River in Spring Ancient Music Arranged by: Ping Zhang Qin
Leading Pipa: Rosa Chu Conductor: Yat Ping Chan
Originally named "Flutes and Drums at Sunset", this ancient tune was derived from a piece for Pipa solo. It describes in lyrically fluid and elegant melodies the exquisite beauty of the landscape in China and the wonderful experience of a boating trip on the Yangtze River on a moonlit night in spring.

9. 帕米爾的春天 李大同作曲 沈文友編曲 笛子獨奏：許偉健
樂曲以優美的旋律，描繪了帕米爾高原壯麗多姿的風光，並表現了塔吉克族人民歡唱春天的來臨。

Spring in the Pamir Composed by: Da Tong Li Arranged by: Boon Yew Sim
Dizi soloist: Eric Koh

This composition is based on the folk tunes of the Yi minority group in the Yunnan Province. Its exquisite lyrical melody and straightforward forceful rhythm describe a dim and tranquil night view in mountain villages and the scene of rejoicing youth.

10. 新婿別 張曉峰、朱曉谷 作曲 二胡獨奏：鄭浩 指揮：陳一平
2007年肇風與香港女青中樂團聯合演出。

二胡敘事曲《新婿別》是根據唐代詩人杜甫的同名敘事詩創作的。唐代的安史之亂，刀兵四起，給人民帶來一場深重的災難。為了防守邊關，平定叛亂，朝廷四處徵兵，連一個剛結婚的丈夫也不能倖免。「暮婚晨告別，無為太勿忘」，昨晚剛舉行的婚禮，今晨被徵召的丈夫就告別了妻子。「君今往死地，沉痛迫中腸」，妻子送別丈夫，難捨難分，淚眼相望，柔腸寸斷。當生離死別時，無情鐘聲催人緊，丈夫忍痛走向從軍行列，妻子含著熱淚，凝望遠去的丈夫，「人事多錯逆，與君永相望」。

The Parting Song of the Newly-Weds Composed by: Xiao Feng Zhang & Xiao Gu Zhu Erhu Soloist: Hao Zheng Conductor: Yat Ping Chan
Performed by Chao Feng and HKYWCA Chinese orchestra in 2007.

This composition, written in 1980, was based on a poem bearing the same title by Du Fu, a great poet of the Tang Dynasty. The music depicts

the tragedy of a newly married man conscripted in the army during the Rebellion of An and Shi. The composition is made up of three sections: “The Wedding”, “Chaos” and “The Departure”. With the playing of Erhu, the music expresses the bride’s heavy sorrow while seeing her husband off and finally ends in a gloomy mood.

11. 金蛇狂舞 聶耳 作曲 孫紹基 編曲 指揮：陳一平
大家所熟悉的傳統音樂。經改編後，演變為附有現代感，且充滿活力的樂曲。
Raving Dance of the Golden Snake Traditional Chinese music
Arranged by: William Suen Conductor: Yat Ping Chan
This piece is a rearrangement of a popular traditional Chinese instrumental, giving it a new lease of life. The melody is spirited and passionate and the percussion instruments are sonorous and powerful.

CD1

- | | |
|---|-------|
| 1. Homecoming | 4:37 |
| 2. Kookaburra | 5:42 |
| 3. Red Flowers on The Mountain | 5:06 |
| 4. Dragon Boats | 5:50 |
| 5. Singing on Fishing Boats at Sunset | 7:21 |
| 6. Moon Night in a Mountain Village | 3:16 |
| 7. Lake Xuan Wu in Spring | 8:28 |
| 8. Waltzing Matilda | 4:33 |
| 9. Reflection of the Moon in the Er Quan | 6:17 |
| 10. Qin Chuan | 14:22 |
| 11. Twilight Meeting in the Woods | 4:32 |

CD2

- | | |
|--|-------|
| 1. Ma An Shan Overture | 3:15 |
| 2. Strolling along the Suti | 4:29 |
| 3. Good News from Beijing to the Frontier | 4:33 |
| 4. Autumn Moon on a Placid Lake | 4:52 |
| 5. Capriccio on the theme of The Saga of Tears and Laughter | 13:34 |
| 6. Osmanthus Fragrance Spreading Afar | 5:43 |
| 7. Happy Day | 2:55 |
| 8. Moonlit River in Spring | 11:26 |
| 9. Spring in the Pamir | 4:09 |
| 10. The Parting Song of the Newly-Weds | 15:45 |
| 11. Raving Dance of the Golden Snake | 3:00 |